

1076



TREATY SERIES No. 51 (1925).

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND FINLAND

FOR THE

Reciprocal Exemption from Income Tax in
certain cases of Profits accruing from the
Business of Shipping

Signed at London, November 18, 1925

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller

1925

Price 1d. Net

Cmd. 2552.

1077

Agreement between His Britannic Majesty's Government and the Finnish Government.

His Britannic Majesty's Government and the Finnish Government, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

His Britannic Majesty's Government agree to take the necessary steps under section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income tax (including super-tax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-24 commencing on the 6th day of April, 1923, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Finland or by a company managing and controlling such business in Finland.

Sopimus Suomen Tasavallan Hallituksen ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallituksen välillä.

SUOMEN Tasavallan Hallitus ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallitus, haluten solmia sopimuksen laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta erinäisissä tapauksissa tuloverosta, ovat sopineet seuraavasta:

1 ARTIKLA.

Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallitus sitoutuu ryhtymään, vuoden 1923 finanssilain nimellä tunnetun Yhdistetyn Kuningaskunnan parlamenttilain 18 pykälän mukaisesti tarpeellisiin toimenpiteisiin kaiken sellaisesta laivanvarustustoiminnasta saadun tulon, jota Suomessa asuva yksityinen henkilö tai Suomessa tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoittaa, vapauttamiseksi tuloverosta (mukaanluetuna lisävero), jota Suur-Britanniassa ja Pohjois-Irlannissa kannetaan 6 päivänä huhtikuuta 1923 alkaneena verotusvuotena 1923-24 ja sitä seuraavina verotusvuosina.

Överenskommelse mellan Republiken Finlands Regering och Hans Brittiska Majestäts R. gering.

REPUBLICEN Finlands Regering och Hans Brittiska Majestäts Regering hava, i önskan om avslutandet av en överenskommelse om ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomst härrörande från rederirörelse, överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

Hans Brittiska Majestäts Regering för binder sig att vidtaga nödiga åtgärder, jämlikt paragraf 18 av 1923 års finansakt nämnda parlamentsakt i Det Förenade Konungariket, för befriande från inkomstskatt (inbegripet tilläggsinkomstskatt) som upp bäres i Stor-Britannien och Norra Irland för beskattningsåret 1923-24, begynnande den 6 april 1923, ävensom för varje följande beskattningsår, av all inkomst, som härrör från rederirörelse, vilken drives av i Finland bosatt enskild person eller av bolag i Finland, som leder och kontrollerar sådan rörelse.

ARTICLE 2.

The Finnish Government hereby declare that, under the laws of Finland regarding income and property tax, tax was not, before the 1st day of January, 1925, chargeable in respect of profits which accrued from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

2 ARTIKLA.

Suomen Tasavallan Hallitus ilmoittaa täten, että Suomen tulo- ja omaisuusverolakien mukaan ennen 1 päivää tammikuuta 1925 ei verotettu tuloa laivanvarustustoiminnasta, jota Suur-Britanniassa tai Pohjois-Irlannissa asuva yksityinen henkilö tai siellä tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoitti.

ARTIKEL 2.

Republiken Finlands Regering förklarar härmed, att enligt de i Finland gällande lagarna om inkomst- och förmögenhetsskatt, inkomst som härrör från rederirörelse, vilken drives av i Stor-Britannien eller Norra Irland bosatt enskild person eller av bolag som leder eller kontrollerar därstädes en sådan rörelse, icke beskattats före 1 Januari 1925.

ARTICLE 3.

The Finnish Government undertake, in pursuance of the powers reserved to them by article 3 of the Income and Property Taxation Law of 5th December, 1924, to grant exemption from income tax in Finland as from the 1st day of January, 1925, in respect of any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

3 ARTIKLA.

Suomen Tasavallan Hallitus selittää, nojautuen 5 päivänä joulukuuta 1924 annetun, tulo- ja omaisuusveroa koskevan lain 3 pykälään, että tulo laivanvarustustoiminnasta, jota Suur-Britanniassa tai Pohjois-Irlannissa asuva yksityinen henkilö tai siellä tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoittaa, Suomessa vapautetaan tuloverosta tammikuun 1 päivästä 1925 lähtien.

ARTIKEL 3.

Republiken Finlands Regering förklarar härmed, i stöd av paragraf 3 av lagen om inkomst- och förmögenhetsskatt den 5 december 1924, att inkomst som härrör från rederirörelse, vilken bedrives av i Stor-Britannien eller Norra Irland bosatt enskild person eller av bolag som leder eller kontrollerar därstädes sådan rörelse, är befriad från inkomstskatt i Finland från och med den 1 Januari 1925.

ARTICLE 4.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

4 ARTIKLA.

Sanalla "laivanvarustustoiminta" ymmärretään alusten omistajan harjoittamaa liiketoimintaa, ja tässä määritelmässä tarkoitetaan sanalla "omistaja" myöskin joikaista rahtaaajaa.

ARTIKEL 4.

Med uttrycket "rederirörelse" förstås den rörelse, som drives av fartygs ägare, och i detta sammanhang innefattar uttrycket "ägare" även befraktare.

1079

ARTICLE 5.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income tax in Great Britain and Northern Ireland, or the relief to be granted under Article 3 hereof in respect of income tax in Finland, ceases to have legal operation.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 18th day of November, 1925.

(L.S.)

(L.S.)

5 ARTIKLA.

Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, jos ja niin pian kuin joko tämän sopimuksen ensimmäisessä artiklassa myönnetty helpotus tuloverosta Suur-Britanniassa ja Pohjois-Irlandissa, tahi kolmannessa artiklassa myönnetty helpotus tuloverosta Suomessa ei ole enää laillisesti voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sinetillään vahvistaneet.

Tehtiin kahtena kappaleena Lontoossa 18 päivänä marraskuuta 1925.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

OSSLAN DONNER.

ARTIKEL 5.

Denna överenskommelse skall upphöra att gälla därest och så snart antingen i artikel 1 beviljade lättnader i Storbritannien och Norra Irland eller i artikel 3 beviljade lättnader i Finland upphört att lagligen gälla.

Till bekräftelse under-tecknade, därtill behörigen bemyndigade, underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i London, i två exemplar, den 18 november 1925.